

◎科学技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国  
政府との間の協定

(略称) インドネシアとの科学技術協力協定

昭和五十六年 一月 十二日 ジャカルタで署名  
昭和五十六年 四月 二十八日 効力発生  
昭和五十六年 五月 二十五日 告示

(外務省告示第一八六号)

目次	ページ
前文	五八九
第一条 科学技術協力の促進及び科学技術協力の分野	五八九
第二条 協力活動の形態	五九〇
第三条 協力活動の細目及び手続を定める実施取極	五九一
第四条 会合の開催	五九一
第五条 国内法令に従っての協定の実施	五九二
第六条 両政府間の協力に関する他の取極との関係	五九二
第七条 この協定上の「インドネシア」及び「日本国」の定義	五九二
インドネシアとの科学技術協力協定	

インドネシアとの科学技術協力協定	五九三
第八条 効力発生、有効期間及び終了	五九三
末文	五九三

(訳文)

科学技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

日本国とインドネシア共和国との間に存在する緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、

千九百六十一年七月一日に東京で署名された日本国とインドネシア共和国との間の友好通商条約第七条が、両国は科学及び技術の分野において協力することを定めていることを想起し、  
そのような協力から利益が得られることを認め、

平和的目的のため及び相互の利益のため両政府間の科学技術協力を一層促進することにつき共通の関心を有することを考慮し、

そのような協力を一層強化することを目的として、  
次のとおり協定した。

第一条

1 両政府は、平等及び相互利益の原則の下に、両政府間の科学技術協力を促進する。

インドネシアとの科学技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between Japan and the Republic of Indonesia,

Recalling that Article VII of the Treaty of Amity and Commerce between Japan and the Republic of Indonesia, signed at Tokyo on July 1, 1961, envisages that the two countries shall co-operate in scientific and technological fields,

Recognizing the benefits to be derived from such co-operation,

Considering their common interest in further promoting scientific and technological co-operation between the two Governments for peaceful purposes and for their mutual benefit, and

Aiming at further strengthening such co-operation,

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote scientific and technological co-operation between them.

2 1の協力は、次の分野において行うことができる。

- (a) 海洋科学
- (b) エネルギー
- (c) 医療
- (d) 農業
- (e) 地球科学
- (f) 建築及び土木
- (g) 宇宙
- (h) 気象学
- (i) 電気通信
- (j) 産業開発の基礎として適当な科学技術
- (k) 科学情報の処理システム
- (l) 相互に合意されるその他の分野

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 情報の交換
- (b) 科学者及びその他の専門家又は技術者の訪問及び交流
- (c) 専門家の会合その他の各種形態の会合

2. Such co-operation may be undertaken in the following areas:

- (a) Marine sciences;
- (b) Energy;
- (c) Medicine;
- (d) Agriculture;
- (e) Geosciences;
- (f) Architecture and Civil Engineering;
- (g) Space;
- (h) Meteorology;
- (i) Telecommunication;
- (j) Science and technology suitable to provide a basis for industrial development;
- (k) Processing system of scientific information; and
- (l) Other areas as may be mutually agreed.

Article II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- (a) Exchange of information;
- (b) Visits and exchanges of scientists and other experts or technical personnel;
- (c) Meetings of various forms, such as those of experts;

- (d) 共同計画又は協調計画の実施
- (e) 必要な資機材の供与
- (f) 相互に合意されるその他の協力形態

### 第三条

- 1 この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。
- 2 実施取極には、次のものに関する規定を含めることができる。
  - (a) 協力活動のための費用の分担
  - (b) 協力活動から生ずる工業所有権の取扱
  - (c) 協力活動から生ずる情報の入手及び伝達
  - (d) 第三者から取得した商業的価値を有する情報の入手及び伝達
  - (e) 協力活動において生じた損害に関する責任

### 第四条

インドネシアとの科学技術協力協定

- (d) Execution of joint or co-ordinated projects and programmes;
- (e) Provision of necessary materials and equipment; and
- (f) Other forms of co-operation as may be mutually agreed.

### Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.
2. The implementing arrangements may include provisions with respect to:
  - (a) sharing of the costs of the co-operative activities;
  - (b) handling of industrial property arising from the co-operative activities;
  - (c) access to and transmittal of the information arising from the co-operative activities;
  - (d) access to and transmittal of commercially valuable information obtained from third parties; and
  - (e) liability for damages brought about in the course of the co-operative activities.

### Article IV

会合の開  
催

両政府は、この協定の目的を達成するため、

- (a) この協定の実施に関連する主要な政策事項の討議並びに
  - (b) この協定に基づく活動及び成果の検討
- を行うことを目的として、相互に合意する時期に日本国内又はインドネシア内の場所で、会合を開催する。

#### 第五条

この協定は、日本国及びインドネシアにおいて施行される法令に従つて適用される。

国内法令  
に従つて  
の協定の  
実施

#### 第六条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

両政府間  
の協力に  
関する他  
の取極と  
の関係

#### 第七条

この協定

1 この協定の適用上、「インドネシア」とは、インドネシア

- For the achievement of the aim of this Agreement, the two Governments shall have meetings at mutually agreed times and at places in Japan or Indonesia in order to:
- (a) discuss major policy issues relating to the implementation of this Agreement; and
  - (b) review activities and accomplishments under this Agreement.

#### Article V

The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in Japan and Indonesia.

#### Article VI

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

#### Article VII

1. For the purposes of this Agreement, the

共和国の法令において定義する同国の領域並びに大陸棚及び隣接水域の一部であつて、国際法に従つて同国が主権、主権的権利又は他の権利を有するものをいう。

2 この協定の適用上、「日本国」とは、日本国の領域並びに国際法に従つて同国が管轄権を有する大陸棚及び隣接水域をいう。

## 第八条

1 この協定は、その効力発生のために必要な憲法上の手続を完了した旨のインドネシア共和国政府からの文書による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の政府も、三箇月前に他方の政府に対して文書による予告を与えることにより、最初の二年の期間の満了の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

千九百八十一年一月十二日にジャカルタで、英語により本書二通を作成した。

インドネシアとの科学技術協力協定

term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

2. For the purposes of this Agreement, the term "Japan" means the territory of Japan, and the continental shelf and adjacent seas over which Japan has jurisdiction in accordance with international law.

## Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a written notice from the Government of the Republic of Indonesia stating that necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

2. Either Government may, by giving a written notice of three months to the other Government, terminate this Agreement at the end of the initial period of two years or at any time thereafter.

DONE at Jakarta, on the 12th day of January, 1981, in duplicate in the English language.

インドネシアとの科学技術協力協定

五九四

日本国政府のために

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Indonesia:

伊東正義

インドネシア共和国政府のために

モフタル・クスマアトマジャ

(Signed) Masayoshi Ito (Signed)  
Mochtar Kusumaatmadja

(参考)

この協定は、我が国政府とインドネシア共和国政府との間の科学技術協力を平等及び相互利益の原則の下に協力の分野、協力活動の形態、会合の開催等を定めたものである。